

N° 2413.

---

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
ET HAITI**

Traité sur la délimitation de la frontière, signé à Saint-Domingue, le 21 janvier 1929, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

**DOMINICAN REPUBLIC  
AND HAITI**

Treaty of the Delimitation of the Frontier, signed at Santo Domingo, January 21, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2413. — TRATADO<sup>1</sup> FRONTERIZO DOMINICO-HAITIANO FIRMADO EN LA CIUDAD DE SANTO DOMINGO, EL DIA 21 DE ENERO DE 1929.

Nº 2413. — TRAITÉ<sup>1</sup> SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET HAÏTI. SIGNÉ A SAINT-DOMINGUE, LE 21 JANVIER 1929.

*Textes officiels espagnol et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 août 1930.*

*Spanish and French official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic. The registration of this Treaty took place August 7, 1930.*

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAÏTI ;

POR CUANTO LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA REPÚBLICA DE HAÏTI, constituidas en Estados libres, soberanos e independientes, se comparten el territorio de la Isla en donde se hallan establecidas ;

POR CUANTO el pueblo dominicano y el pueblo haitiano, que han dado, en el pasado, pruebas brillantes, gloriosas e inolvidables de solidaridad en el mantenimiento de su independencia, permanecen indisolublemente ligados a un mismo Ideal de Paz, de Justicia y de Progreso, y deben unir sus esfuerzos para perpetuar este Ideal noble y elevado ;

POR CUANTO en consonancia con ese Ideal la República Dominicana y la República de Haïti deben poner término definitivo a las diferencias que las han dividido en el pasado con motivo de la demarcación de la línea fronteriza que separa sus respectivos territorios ;

POR CUANTO a ese fin el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haïti han procedido al estudio y a la consideración detenida, desde el doble punto de vista jurídico e histórico, de aquella

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISANT. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONSIDÉRANT que LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE et LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, constituées en Etats libres, souverains et indépendants, se partagent le territoire de l'île où elles se trouvent établies ;

CONSIDÉRANT que le peuple dominicain et le peuple haïtien qui ont donné, dans le passé, des preuves brillantes, glorieuses et inoubliables de solidarité pour le maintien de leur indépendance demeurent indissolublement liés à un même idéal de paix, de justice et de progrès, et se doivent d'unir leurs efforts pour perpétuer cet idéal noble et élevé ;

CONSIDÉRANT que, conformément à cet idéal, la République Dominicaine et la République d'Haïti doivent donner une solution définitive aux controverses qui les ont divisées dans le passé en raison de la démarcation de la ligne frontière qui sépare leurs territoires respectifs ;

CONSIDÉRANT que, à cette fin, le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti ont procédé à l'étude et à l'examen approfondi de cette question, au double point de vue juridique

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Saint-Domingue, le 29 avril 1929.

<sup>1</sup> The Exchange of ratifications took place at Santo-Domingo, April 29, 1929.

cuestión, y teniendo en cuenta los intereses recíprocos, la equidad y las necesidades locales de uno y otro pueblo, han llegado a establecer cual es la línea que separa los territorios respectivos de las dos Repúblicas ;

POR CUANTO para su existencia legal y como único vínculo jurídico que ha de unir a la República Dominicana y a la República de Haití en lo tocante a sus fronteras esa línea debe ser descrita en un Tratado y el trazado de ella debe ser llevado a cabo sobre el terreno ;

POR TANTO : el Presidente la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios a saber :

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**  
a los Señores :

Dr. José D. ALFONSECA, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina ;

Dr. Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras ;

Licenciado Francisco J. PEYNADO ;  
Lic. Angel MORALES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América ;

Lic. M. A. Peña BATLLE, Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince ; y  
Gral. José de J. ALVAREZ ;

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HAITÍ**  
al Señor :

Lic. León DEJEAN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana ;

Quienes después de haberse comunicado sus plenos poderes han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo primero.*

La línea fronteriza entre la República Dominicana y la República de Haití parte del Thalweg de la desembocadura del Río Dajabón o Massacre en el Océano Atlántico (Bahía de Manzanillo, al Norte) y siguiendo el curso de este río, hasta frente al poblado de Dajabón, según

et historique, et tenant compte des intérêts réciproques et des nécessités locales de l'un et de l'autre peuple, sont arrivés à établir la ligne qui sépare les territoires respectifs des deux républiques ;

CONSIDÉRANT que, pour son existence légale et comme unique lien juridique qui doit unir la République Dominicaine et la République d'Haiti en ce qui touche leurs frontières, cette ligne doit être décrite dans un traité et son tracé doit être réalisé sur le terrain ;

A CET EFFET, le Président de la République Dominicaine et le Président de la République d'Haiti ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINA:**

M. le Dr José D. ALFONSECA, vice-président de la République, secrétaire d'Etat de l'Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine ;

Dr Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, professeur de l'Université centrale, président du Tribunal supérieur des Terres ;

M. le licencié Francisco J. PEYNADO ;  
M. le licencié Angel MORALES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d'Amérique ;

M. le licencié M. A. Peña BATLLE, consultant juridique de la Légation dominicaine à Port-au-Prince, et  
M. le général José de J. ALVAREZ.

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :**

M. le licencié Léon DEJEAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Haiti dans la République Dominicaine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

1º La ligne frontière entre la République Dominicaine et la République d'Haiti part du thalweg de l'embouchure de la rivière de Dajabon ou Massacre, dans l'Océan atlantique (baie de Mancenille, au nord de l'île) et suivant le cours de cette rivière jusqu'en face de la ville

trazado hecho en 1901, por la Comisión Mixta Domínico-Haitiana para la aclaración de la línea fronteriza en el extremo Norte ;

2º Desde Dajabón, siguiendo siempre el curso del río Dajabón o Massacre, hasta su confluencia con el Arroyo Capotillo o Bernard, según los estudios de la misma Comisión, los que se consideran anexados al presente Tratado ;

3º De la dicha confluencia, siguiendo entonces el curso del Arroyo Capotillo o Bernard hasta su nacimiento en Monte Citadel o Alto de las Palomas ; de éste punto a lo largo de la cresta de la serranía en dirección noroeste hasta donde se encuentra una loma cubierta de pinos (Loma de los Pinos) ; a lo largo de ésta última loma siguiendo su cresta hasta encontrar una loma llana ; de ahí siguiendo en dirección al oeste hasta un pico desnudo ; de ahí, al Suroeste, hasta la cúspide de una montaña llamada Pan de Azúcar, pero conocida comúnmente en la localidad como Monte Grime ; de ahí, al nacimiento del río Libón ; de ahí, siguiendo el curso de éste río hasta el punto en que lo cruza el camino real de Bánica a Restauración ; de ahí, siguiendo entonces el curso del referido camino real hasta el punto en que cruza el río Artibonito frente a la población dominicana de Bánica ;

Se entiende que el camino real de Bánica a Restauración es el que pasa por La Miel, dejando esta población al Este, por la Guardia Vieja, por la Zurza, dejando al oeste la población de Cerca-la-Source, por el Arroyo Saltadero, por la Tuna y por el Botado, dejando estas dos secciones al Este ; dicha línea fronteriza (siguiendo el camino de Bánica a Restauración) será trazada en el eje del dicho camino real que de este modo estará al servicio de los dos Estados, y será ensanchado para responder a las comodidades del tránsito ; del punto en que el camino real descrito cruza el río Artibonito, frente a Bánica, siguiendo el curso de éste río hasta su confluencia con el río Macasía ; de ahí, siguiendo el curso del río Macasía hasta el punto llamado San Pedro, al oeste de Rinconcito ; de ahí en línea recta, siguiendo la cresta de la Cordillera, hasta el Fuerte Cachimán ; de ahí cortando por mitad el Fuerte Cachimán e internándose al sureste en línea recta hasta encontrar el arroyo Carrizal ; de ahí siguiendo el curso de este arroyo hasta su nacimiento ; de ahí en línea recta hasta encontrar el punto

de Dajabón, según le tracé fait en 1901 par la Commission mixte dominico-haïtienne, de la ligne frontière dans l'extrême nord ;

2º De Dajabón, elle suit toujours le cours de la rivière Dajabón ou Massacre jusqu'à son confluent avec la rivière Capotille ou Bernard, selon les études de la même commission, qui sont considérées comme annexées au présent traité ;

3º Dudit confluent suit alors le cours de la rivière Capotille ou Bernard jusqu'à sa source, au morne Citadel ou Alto de las Palomas ; de ce point, longe la crête de la chaîne de montagnes en direction nord-ouest jusqu'au point où elle rencontre un morne couvert de pins dit « Loma de los Pinos » ; longe ce dernier morne, en suivant sa crête, jusqu'à rencontrer un plateau (*loma llana*) d'où elle prend la direction ouest jusqu'à un pic dénudé ; de là au sud-ouest jusqu'au sommet d'une montagne appelée « Pan de Azúcar » ou « Pain de Sucre », mais communément connue, dans la localité, sous le nom de « Monte Grime », morne Grime ; de là, à la source de la rivière Libon ; de là suit le cours de cette rivière jusqu'au point où cette rivière croise le chemin dit « camino real » qui va de Banica à Restauration (Gourabe), suit ledit chemin (*camino real*) jusqu'au point où celui-ci croise le fleuve Artibonite, en face de Banica.

Le chemin dit « camino real », qui va de Banica à Restauration s'entend de celui qui passe par La Miel, laissant ce bourg à l'est, par la Guardia Vieja, par la Zurza, laissant à l'ouest la ville de Cerca-la-Source, par le cours d'eau Saltadero, par la Tuna et par El Botado, laissant ces deux sections à l'est ; ladite ligne frontière suivant le chemin de Banica à Restauration sera tracée au milieu dudit « camino real » qui sera, de cette façon, au service des deux Etats, et sera élargi pour répondre aux commodités du transit ; du point où ledit chemin croise le fleuve Artibonite, en face de Banica, la ligne frontière suit le cours de ce fleuve jusqu'à son confluent avec la rivière Macasia ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'au point appelé « San Pedro », à l'ouest de Rinconcito ; de là, passe par la crête de la Cordillère, en ligne droite, jusqu'au Fort Cachiman ; passe par le centre du dit Fort Cachiman et s'infléchit vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à rencontrer la rivière Carrizal ; de là, suit la rivière Carrizal jusqu'à sa source ; de là, en ligne droite, jusqu'au point appelé « Rancho de las Mujeres », laissant

llamado Rancho de las Mujeres, dejando este punto al Este ; de ahí hasta llegar en línea recta a Cañada Miguel ; de modo que la línea pase exactamente entre Hondo Valle al Este y Savanette al Oeste ; de ahí hasta llegar en dirección suroeste al río de Los Indios en un promontorio bien destacado ; de ahí siguiendo el camino que conduce a Gobert hasta llega al dicho sitio ; de ahí, dejando a Gobert al Oeste, en línea recta a *Carrefour*, dejando al Oeste el poblado de *Carrefour*, siguiendo la cresta de la cordillera ; de ahí en línea recta siguiendo la cresta de la cordillera, hasta el punto en que la cordillera muere frente a la Laguna de El Fondo en una loma llamada Fond Pitte (Bajada Grande) ; de ahí a las Lajas, siguiendo el camino real que conduce a Haití ; de ahí al Fondo, siguiendo el mismo camino real ; la línea fronteriza de Fond Pitte (Bajada Grande) al Fondo, pasando por Las Lajas, se tirará precisamente siguiendo el eje del camino real aludido, el cual quedará de ese modo entre Fond Pitte (Bajada Grande) y El Fondo al servicio de los dos Estados ;

4º De El Fondo a El Número, la Línea Fronteriza será la indicada en el croquis que, aceptado por ambas partes y firmado por los Señores Dr. M. de J. Troncoso de la Concha y Lic. León Dejean, se anexa a este Tratado como parte del mismo.

La dirección de la línea (Fondo-B-C-D-E-El Número) en ésta parte será como sigue :

De El Fondo la Línea irá al punto « B », que es la intersección del camino real que va de Haití a Neiba con el camino que bordea la laguna de El Fondo.

De este punto « B » en línea recta hasta el punto « C » que se determina del modo siguiente : Desde El Fondo se medirá a lo largo del eje del camino y hacia Tierra Nueva una distancia de mil quinientos metros (1500) ; desde este punto, que en el croquis anexo se indica con la letra « X », se trazará un meridiano astronómico y el punto medio entre el punto « X » antes mencionado y el punto donde este meridiano toque el agua de la laguna de El Fondo que se indica con la letra « Y », será el punto « C ».

Desde este punto « C » la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta el punto « D » que se determinará de la manera siguiente : Del extremo Este del agua de la laguna, punto « M », se medirá hacia el Este astronómico una distancia de quinientos metros (500) hasta el punto que se denomina « N », por este punto

ce point à l'est ; de là, en ligne droite à « Cañada Miguel » en passant entre Hondo Valle, à l'est, et Savanette, à l'ouest ; et continue en direction sud-ouest jusqu'à rencontrer la rivière dite « Rio de los Indios » en un promontoire bien défini ; suit le cours de cette rivière jusqu'au chemin qui conduit à Gobert ; suit ledit chemin, puis laisse Gobert à l'ouest et atteint Carrefour en ligne droite ; laisse Carrefour à l'ouest et suit la crête de la Cordillère, en ligne droite (Bajada Grande) jusqu'au point sud-est appelé Loma de Fond Pitte (Bajada Grande) ; de là, à Las Lajas, en suivant le chemin dit « Camino real » qui conduit vers Haití ; de là, à El Fondo, en suivant le même chemin ; la ligne frontière de Fond Pitte (Bajada Grande) à El Fondo, passant par Las Lajas, sera tracée au milieu dudit chemin qui restera, de cette façon, entre Fond Pitte (Bajada Grande) et El Fondo au service des deux Etats ;

4º De El Fondo à El Numero, la ligne frontière sera celle indiquée au croquis qui, accepté par les deux Parties et signé par MM. Léon Dejean et le Dr Manuel de J. Troncoso de la Concha, demeure annexé à ce traité dont il fait partie.

La direction de la ligne (Fondo-B-C-D-E- El Numero) dans cette partie sera comme suit :

De El Fondo la ligne ira au point « B » qui est l'intersection du « camino real » qui va d'Haití à Neyba avec le chemin qui borde le lac de El Fondo (Assuéi).

De ce point « B » en ligne droite jusqu'au point « C », qui est déterminé de la manière suivante : de « El Fondo » sera mesurée le long de la ligne médiane du chemin et vers Tierra Nueva, une longueur de mille cinq cents mètres (1500) ; de ce point qui, dans le croquis annexé est indiqué par la lettre « X » sera tracé un méridien astronomique, et le point intermédiaire entre le point « X » précédemment mentionné et le point où ce méridien touche l'eau du lac El Fondo (ou Assuéi) indiqué par la lettre « Y » sera le point « C ».

De ce point « C », la ligne frontière suivra en ligne droite jusqu'au point « D », qui sera déterminé de la manière suivante : de l'extrême est de l'eau du lac (Assuéi), point « M », sera mesurée vers l'est astronomique une longueur de cinq cents mètres (500) jusqu'au point dénommé « N » ; par ce point « N » sera

« N » se trazará un meridiano astronómico. El punto Nordeste extremo del agua de la laguna será transportado geométricamente al meridiano ya establecido en « N », y desde esta intersección se medirá a lo largo del meridiano y hacia el Norte una distancia de quinientos metros (500) que nos llevará al punto « D ».

Partiendo de este punto « D », la Línea Fronteriza seguirá este meridiano hacia el Sur en una distancia de mil quinientos metros (1500) en donde se encontrará el punto « E ».

De este punto « E » la Línea Fronteriza seguirá en línea recta hasta El Número, punto « F ».

5º De El Número a Minguette ; de ahí a Tempé ; de ahí a Mare Citron ; de ahí a La Guasimá ; de ahí al poblado de Bois Tombé ; de ahí a Gros Mat ; de ahí hasta el punto en que hay una cañada bien pronunciada entre Sabana Grande o Grand Savane (antes Bucan Patate) y la Sabana de Zumbí (antes de la Descubierta) ; de ahí hasta la Cabeza de Caboguette (sitio en que nace el río Pedernales) ; de aquí siguiendo el curso del río hasta el punto en que se sumerge el agua ; de este punto, siguiendo el lecho seco del río Pedernales hasta el punto en que resurge el agua del río, entre Cabeza de Agua et Tête-a-l'Eau ; de ahí, siguiendo el curso del mismo río frente al punto llamado Corte Español o Banane ; de ahí hasta el punto donde el río cruza el camino actual (en el paraje llamado Passe Cenart) ; de ahí, siguiendo el eje del camino real que conduce a Pedernales y a Anse-a-Pitre, hasta llegar cuatro kilómetros y medio después al punto llamado Passe Glace o sea el último punto en que el camino real aludido cruza el río Pedernales ; de ese punto siguiendo el curso del río Pedernales hasta el Thalweg en su desembocadura en el mar Caribe, al Sur de la Isla.

#### *Artículo segundo.*

Para determinar con la precisión necesaria la línea divisoria que se describe en el artículo anterior y para establecer sobre la tierra, en los lugares, de la manera y en el tiempo que se dirá más adelante, padrones que pongan a la vista los límites de ambas Repúblicas, se organizará una Comisión, compuesta de seis miembros, tres por cada República.

#### *Artículo tercero.*

En el término de los quince días que subsigan al canje de las ratificaciones del presente Trata-

tracé un meridien astronomique. Le point nord-est extrême de l'eau du lac (Assuéi) sera transporté géométriquement au méridien déjà établi en « N » et de cette intersection sera mesurée le long du méridien et vers le nord, une longueur de cinq cents mètres (500) qui conduira au point « D ».

Partant de ce point, la ligne frontière suivra ce méridien vers le sud sur une longueur de mille cinq cents mètres (1500) où se trouvera le point « E ».

De ce point « E » la ligne frontière suivra en ligne droite jusqu'à « El Numero », point « F ».

5º De « El Numero » à Minguette ; de là à Tempé ; de là à Mare Citron ; de là, à la Guasima ; de là au bourg de Bois Tombé ; de là, à Gros Mare ou Gros Mat ; de là, jusqu'au point où se trouve une gorge entre Grande Savane et la Sabana de Zumbí (avant, La Descubierta) ; de là, jusqu'à la source de la rivière des Pédernales (Cabeza de Caboguette) ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'au point où s'immmerge l'eau ; de ce point, suit le lit desséché de la rivière Pédernales jusqu'au point où réapparaît l'eau de la rivière, entre Cabeza de Agua et Tête-à-l'eau ; de là, suit le cours de cette rivière jusqu'en face de corte Español ou Banana ; de là, jusqu'au point où celle-ci croise la route actuelle (camino real) conduisant à Anse-a-Pitres et à Pédernales, à l'endroit appelé Passe Cénart, suit ledit chemin, par le milieu, sur une distance d'environ quatre kilomètres et demi, jusqu'au point appelé Passe Glace ; de ce point, soit le dernier, où ledit « camino real » croise la rivière Pédernales, reprend le cours de cette rivière Pédernales jusqu'au thalweg de son embouchure, dans la mer Caribe, au sud de l'île.

#### *Article 2.*

Pour déterminer avec la précision nécessaire la ligne de division qui est décrite dans l'article précédent, et pour établir sur le terrain, dans les lieux, de la manière et à l'époque qui sera indiquée plus loin, les bornes qui rendront visibles les limites des deux Républiques, il sera formé une commission composée de six membres, trois pour chaque République.

#### *Article 3.*

Dans les quinze jours qui suivront l'échange des ratifications du présent traité, le Gouverne-

do, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití nombrarán los miembros de la Comisión cuya respectiva designación han convenido y en ese mismo término deberán notificárselas oficialmente.

1º Esta Comisión deberá ser organizada dentro de los quince días del canje de ratificaciones del presente Tratado y se constituirá y comenzará sus trabajos a los sesenta días de efectuado dicho canje, salvo causa de fuerza mayor debidamente establecida y notificada a los dos Gobiernos; en este caso las Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para fijar una nueva fecha de tal manera que el trazado se haga lo más pronto posible;

2º La Comisión así organizada se reunirá en la desembocadura del río Dajabón o Massacre, en cualquiera de las márgenes de este río y empezará de una vez sus trabajos para proseguirlos sin interrupción hasta su término. Deberá levantar cada día un acta y plano de sus operaciones, que serán remitidos al Gobierno Dominicano y al Gobierno Haitiano tan pronto como hubieren sido firmados y sellados por la Comision;

3º Se entiende que cuando en el Artículo Primero se dice que la línea vá de un punto a otro, esta línea es recta, a menos que en la descripción se haya expresado de otro modo.

Cuando la configuración del terreno no permite la colocación de padrones la Comisión podrá variar dicha línea en la justa medida necesaria;

4º En los lugares en donde la línea pase por montañas se entenderá siempre que sigue la línea divisoria de las aguas.

5º Las decisiones de la Comision Delimitadora serán tomadas por mayoría de votos, debiendo formar esta mayoría dos votos a lo menos de cada parte.

6º Tanto las actas como los planos deberán ser hechos en doble original. Las actas serán escritas en español y en francés.

#### *Artículo cuarto.*

En el caso de que surgieren dificultades relativamente al trazado de la línea en algún punto y no fuere posible a las dos Altas Partes Contratandes llegar a un acuerdo se levantará acta

ment de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti nommeront les membres de la Commission dont la désignation respective a été convenue, et dont la notification officielle devra être faite dans le même délai.

1º Cette commission devra être organisée dans les quinze jours de l'échange des ratifications du présent traité ; elle se constituera et commencera ses travaux dans les soixante jours dudit échange, sauf cas de force majeure dûment constaté et notifié aux deux gouvernements ; dans ce cas, les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer une nouvelle date, de telle manière que le tracé se fasse dans le plus bref délai possible.

2º La commission ainsi constituée se réunira à l'embouchure de la rivière Massacre ou Dajabon, sur l'une ou l'autre de ses rives, et commencera immédiatement ses travaux pour les poursuivre sans interruption jusqu'à leur fin. Elle devra dresser chaque jour un procès-verbal et un plan de ses opérations ; ces procès-verbaux et plans seront remis au Gouvernement dominicain et au Gouvernement haïtien aussitôt qu'ils auront été signés et scellés par la commission.

3º Il est entendu que, lorsque dans l'article premier il est dit que la ligne va d'un point à un autre, cette ligne est droite, à moins que, dans la description, on se soit exprimé d'une autre façon. Lorsque la configuration du terrain ne permettra pas le placement de bornes, la commission pourra varier ladite ligne dans la juste mesure nécessaire.

4º Dans les lieux où la ligne passe par les montagnes, il sera entendu qu'elle suit la ligne de partage des eaux.

5º Les décisions de la Commission de délimitation seront prises à la majorité des votes, cette majorité devant être formée de deux votes au moins de chaque partie.

6º Les procès-verbaux et les plans seront dressés en double original. Les procès-verbaux seront écrits en français et en espagnol.

#### *Article 4.*

Dans le cas où des difficultés surgiraient relativement au tracé de la ligne sur un point et qu'il ne serait pas possible aux deux Hautes Parties contractantes d'arriver à un accord,

del modo indicado en el artículo anterior y se remitirá a ambas Altas Partes Contratantes, para que se estatuya como está previsto en el Artículo Séptimo y siguientes.

Las operaciones del trazado se continuará a partir del punto respecto del cual no hubiere desacuerdo.

#### *Artículo quinto.*

En caso de renuncia, muerte o inhabilitación de alguno de los miembros de la Comisión Delimitadora se procederá a su reemplazo en el término de quince días.

#### *Artículo sexto.*

Los padrones a que se refiere el artículo Segundo deberán llevar en el frente que mira a la República Dominicana las letras R. D. y en el frente que mira a la República de Haití R. H., y en ambos las cifras del año del presente Tratado.

Serán puestos cada mil metros, a menos que la configuración del terreno obligare a hacerlo a mayor distancia.

#### *Artículo septimo.*

Para resolver soberanamente cualquiera diferencia que surgiere en el seno de la Comisión Delimitadora con motivo del trazado de la línea fronteriza convenida en el Artículo Primero, y determinar en aquella parte en donde la Comisión Delimitadora no hubiere podido ponerse de acuerdo el trazado de la línea y su fijación sobre el terreno de acuerdo con lo que dispone el Artículo Segundo de este Tratado, se organizará una Comisión Mixta compuesta de cinco miembros elegidos así: uno dominicano por el Presidente de la República Dominicana, uno haitiano por el Presidente de la República de Haití, uno norteamericano por el Presidente de los Estados Unidos de América, uno brasileño por el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, y uno venezolano por el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, por súplicas que les harán ambas Altas Partes Contratantes.

Tan pronto como se produjere el primer desacuerdo cualquiera de los dos Gobiernos podrá requerir al otro para dirigirse conjuntamente al Presidente de cada una de las Repúblicas designadas en el presente artículo a fin de que sea hecha la elección respectiva. Inme-

il sera dressé procès-verbal de la manière indiquée dans l'article précédent et ce procès-verbal sera remis aux deux gouvernements pour qu'il y soit statué comme il est prévu aux articles 7 et suivants.

Les opérations du tracé continueront à partir du point à l'égard duquel il n'y aurait pas eu désaccord.

#### *Article 5.*

En cas de démission, mort ou empêchement de l'un des membres de la Commission de délimitation, il sera procédé à son remplacement dans le délai de quinze jours.

#### *Article 6.*

Les bornes auxquelles se réfère l'article 2 devront porter sur le côté donnant face à la République dominicaine les lettres R. D., et sur le côté donnant face à la République d'Haiti, les lettres R. H., et sur les deux, les chiffres de l'année du présent traité. Elles seront placées à chaque mille mètres, à moins que la configuration du terrain n'oblige à le faire à une plus grande distance.

#### *Article 7.*

Pour résoudre souverainement une difficulté quelconque qui s'élèverait au sein de la Commission de délimitation à l'occasion du tracé de la ligne frontière convenue dans l'article premier, et déterminer dans la partie où la Commission de délimitation n'aurait pas pu mettre d'accord le tracé de la ligne et sa fixation sur le terrain, conformément à ce que dispose l'article 2 de ce traité, il sera formé une commission mixte de cinq membres choisis comme suit : l'un, dominicain, par le président de la République dominicaine, l'autre, haïtien, par le président de la République d'Haiti, le troisième, nord-américain, par le président des Etats-Unis d'Amérique, le quatrième, brésilien, par le président des Etats-Unis du Brésil, et le cinquième, vénézuélien, par le président des Etats-Unis du Venezuela, sur la demande que leur feront les deux Hautes Parties contractantes.

Aussitôt que se produira le premier désaccord, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra requérir l'autre de s'adresser ensemble au président de chacune des Républiques désignées au présent article, afin que soit fait le choix respectif. Immédiatement après que sera connue

diatamente después de conocida oficialmente la designación hecha por los Presidentes a quienes se refiere este Artículo, procederán el Presidente de la República Dominicana y el Presidente de la República de Haití a hacer la designación respectivamente del miembro dominicano y el haitiano de la Comisión Mixta.

#### *Artículo octavo.*

Los miembros de la Comisión Mixta se reunirán en la ciudad de Santo Domingo sesenta días después de conocida oficialmente por ambas Altas Partes Contratantes la designación de los tres miembros extranjeros de la Comisión, y su primer deber será preparar y adoptar un reglamento al cual se ajustará el procedimiento que habrán de observar en el desempeño de su cometido.

#### *Artículo noveno.*

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití someterán a la Comisión Mixta las cuestiones que ésta habrá de decidir, determinádolas netamente.

Ambas Altas Partes Contratantes suministrarán a la Comisión, en la medida que cada una de ellas juzgue conveniente, las facilidades necesarias para el conocimiento completo y la apreciación exacta de los hechos que ella deberá dilucidar.

#### *Artículo décimo.*

Las cuestiones serán resueltas por mayoría estricta de votos, entendiéndose que esta mayoría la integrarán tres votos en cualquier caso y bajo cualquiera circunstancia.

#### *Artículo undécimo.*

Las decisiones de la Comisión serán finales y en consecuencia no susceptibles de ningún recurso.

#### *Artículo duodecimo.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá hacerse representar tanto en el seno de la Comisión Delimitadora como en el de la Comisión Mixta por uno o varios Delegados, con voz deliberativa, pero sin voto.

la désignation faite par les présidents auxquels se réfère cet article, le président de la République Dominicaine et le président de la République d'Haïti procéderont à la désignation respectivement du membre dominicain et du membre haïtien de la Commission mixte.

#### *Article 8.*

Les membres de la Commission mixte se réuniront dans la ville de Santo-Domingo soixante jours après que la désignation des trois membres étrangers de la commission sera connue officiellement par les deux Hautes Parties contractantes, et leur premier devoir sera de préparer et d'adopter un règlement auquel sera adaptée la procédure à observer dans l'accomplissement de leur mission.

#### *Article 9.*

Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haïti soumettront à la Commission mixte les questions sur lesquelles celle-ci devra décider, en les précisant clairement.

Les deux Hautes Parties contractantes donneront à la commission, dans la mesure que chacune d'elles jugera convenable, les facilités nécessaires à la connaissance complète et à l'appréciation exacte des faits qu'elle devra élucider.

#### *Article 10.*

Les questions seront résolues à la majorité stricte, c'est-à-dire que cette majorité sera formée par trois voix dans n'importe quel cas et circonstance.

#### *Article 11.*

Les décisions de la commission, seront définitives et, en conséquence, non susceptibles d'aucun recours.

#### *Article 12.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra se faire représenter tant au sein de la Commission de délimitation qu'en celui de la Commission mixte par un ou plusieurs délégués avec voix délibérative, mais sans vote.

*Artículo decimo tercero.*

Cada Alta Parte Contratante pagará los gastos de los Comisionados y Delegados de su respectiva designación. Los gastos de los otros Comisionados, los de la colocación de padrones y en general los de ejecución del presente Tratado serán sufragados por mitad por ambas Altas Partes Contratantes.

*Artículo decimo cuarto.*

Un plano general del trazado será transmitido, así como su descripción, por la Comisión Delimitadora a ambos Gobiernos. Este plano y, si hubiere habido lugar a ello, el realizado por la Comisión Mixta, serán considerados como parte integrante del presente Tratado.

*Artículo decimo quinto.*

Ambas Altas Partes Contratantes convienen en que el reconocimiento que hacen de la línea descrita en el Artículo Primero como frontera definitiva y permanente entre los dos países está sometido, de un modo expreso, a la condición de que el trazado material de la dicha línea se efectúe cabalmente dentro de las previsiones y estipulaciones contenidas en el cuerpo de este Tratado.

Tan pronto como se haya cumplido esa condición se considerará la línea convenida y trazada como la única que ha separado en todo tiempo a la República Dominicana y a la República de Haití.

*Artículo decimo sexto.*

Aunque no ha existido jamás controversia respecto de la propiedad de las Islas Adyacentes que se hallan situadas en la cercanía de la desembocadura del río Dajabón o Masacre y en las del río Pedernales; queda constancia en el presente Tratado de que están y han estado siempre bajo la soberanía de la República Dominicana las Islas, los Islotes y Cayos siguientes: por el Norte: los Siete Hermanos y la Cabra; Por el Sur, la Beata, Alta Vela o Alto Velo y los Frailes.

*Artículo decimo septimo.*

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de Haití renuncian desde ahora y para siempre del modo más

*Article 13.*

Chacune des Hautes Parties contractantes paiera les frais des commissaires et délégués qu'elle aura respectivement désignés. Les frais des autres commissaires, ceux du placement des bornes et en général ceux de l'exécution du présent traité seront payés de moitié par les deux Hautes Parties contractantes.

*Article 14.*

Un plan général du tracé sera transmis, ainsi que sa description, par la Commission de délimitation aux deux gouvernements. Ce plan, et, s'il y a lieu, celui fait par la Commission mixte, seront considérés comme partie intégrante du présent traité.

*Article 15.*

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que la reconnaissance par elles de la ligne décrite à l'article premier comme frontière définitive et permanente entre les deux pays, soit soumise, d'une manière expresse, à cette condition, que le tracé matériel de ladite ligne s'effectue complètement dans les prévisions et stipulations contenues dans le corps de ce traité.

Aussitôt que cette condition sera remplie, la ligne convenue et tracée sera considérée comme l'unique ligne qui aura séparé en tout temps la République Dominicaine et la République d'Haiti.

*Article 16.*

Bien qu'il n'ait jamais existé de controverse au sujet de la propriété des îles adjacentes qui se trouvent situées dans le voisinage de l'embouchure de la rivière Dajabon ou Massacre et de celle de la rivière Pédernales, il demeure constant, dans le présent traité, que les îles, îlets et îlots suivants: dans le nord, les « Siete Hermanos » et « La Cabra », dans le sud, « La Beata », « Alta Vela » ou « Alto Velo » et « Los Frailes » sont et ont toujours été sous la souveraineté de la République Dominicaine.

*Article 17.*

Le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République d'Haiti renoncent désormais et pour toujours

formal, definitivo y solemne a cualquier reclamación pecuniaria que el Estado Dominicano tenga o haya podido tener contra el Estado Haitiano o que el Estado Haitiano tenga o haya podido tener contra el Estado Dominicano.

Sin embargo, el Gobierno de la República de Haití se obliga a tomar sobre sí el arreglo de cualquiera indemnización que hubiere lugar a pagar a los haitianos cuyas propiedades fueron confiscadas en 1844 en el territorio dominicano.

#### *Artículo décimo octavo.*

Todas las dificultades, de cualquier naturaleza que fueren, entre los dos Gobiernos, en relación con el presente Tratado, serán sometidas al arbitraje, sin perjuicio de todos los demás medios de conciliación, salvo lo que está previsto en el Artículo 7 y siguientes.

#### *Artículo décimo noveno.*

El presente Tratado será sancionado y ratificado por las Altas Partes Contratantes conforme a sus leyes respectivas y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

En fe de lo cual, Los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado, en ambos originales, en idioma español y en idioma francés, los cuales tienen igual fuerza, en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, a los veinte y un días del mes de Enero del año de Gracia de mil novecientos veintinueve.

- (Firmado) Dr. José D. ALFONSECA.
- (Firmado) M. de J. TRONCOSO DE LA CONCHA.
- (Firmado) Francisco J. PEYNADO.
- (Firmado) Angel MORALES.
- (Firmado) M. A. Peña BATLLE.
- (Firmado) J. DE J. ALVAREZ.
- (Firmado) León DEJEAN. (*Sellos*).

Es copia fiel y conforme al original que reposa en el Archivo de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores. Rubricado por mí en todas sus páginas.

T. R. Calderon,  
*Oficial Mayor de la Secretaría de  
Estado de Relaciones Exteriores.*

SANTO DOMINGO, R. D<sup>1</sup>,

Enero 25, 1929.

SANTO DOMINGO, R. D., Enero 21 de 1929.

SEÑOR MINISTRO,

Como en las conversaciones que precedieron a la redacción y firma del Tratado sobre delimitación de la frontera que separa el territorio de la República Dominicana del de la República de Haití el Gobierno Haitiano convino con mi Gobierno en que el uso de las aguas de la Laguna de El Fondo debía ser mantenido de manera no precaria para los habitantes y el ganado de la región dominicana que las venían disfrutando desde tiempo inmemorial, mi Gobierno, en cumplimiento de lo convenido, requiere de vuestro Gobierno, por la digna mediación de Vuestra Excelencia, la aceptación definitiva en forma de nota, según lo estipulado, del Convenio que dá a los habitantes del territorio dominicano próximo a la Laguna de El Fondo el derecho de seguir haciendo uso de las aguas de esta laguna, para sus necesidades, sin que este uso pueda ser suprimido por la sola voluntad del Gobierno Haitiano y mientras el Gobierno Dominicano provea a ello por otros medios ; en el entendido de que este acuerdo no disminuye de ningún modo la soberanía de la República de Haití sobre la totalidad de la expresada laguna, y de que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán sometidas a la aprobación legislativa de ambos Estados, como necesario complemento del Tratado por medio del cual ha sido establecida la frontera que las divide. Le doy constancia también de que mi Gobierno garantiza los derechos individuales de propiedad, adquiridos a la fecha del dicho Tratado, en relación con el segundo párrafo del artículo décimo quinto de éste y sobre la base de una correlativa obligación por parte de su Gobierno. Válgame de esta oportunidad para ofrecer a V. E. el sentimiento de mi consideración más distinguida. — Fdo. Rafael Aug. SÁNCHEZ, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores. A. S. E. El Señor Lic. León DE JEAN Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití. Certifico : que la presente copia es fiel y conforme a su original, el cual fué enviado a la Legación Haitiana, y a la copia rubricada por el Sr. Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, la cual reposa en el Archivo de este Departamento. Santo Domingo, 30 de Enero de 1929. T. R. Calderón, Oficial Mayor.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.

Nº 107.

SANTO DOMINGO, le 21 janvier 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence, de sa dépêche de ce jour, ainsi conçue :

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme dans les conversations qui précédèrent la rédaction et la signature du Traité sur la délimitation de la frontière qui sépare le territoire de la République dominicaine de celui de la République d'Haïti, le Gouvernement haïtien a convenu que l'usage de l'eau du Lac El Fondo (Assué) devait être maintenu de manière non précaire pour les habitants et le bétail de la région dominicaine qui en usaient de temps immémorial, mon gouvernement, en exécution de ce qui a été convenu, requiert de votre gouvernement par la digne médiation de Votre Excellence, l'acceptation définitive sous forme de note, selon ce qui a été stipulé, de l'accord qui donne aux habitants du territoire dominicain voisin du Lac El Fondo (Assué) le droit de continuer à faire usage de l'eau de ce lac, pour ses besoins, sans que cet usage puisse être supprimé par la seule volonté du Gouverne-

<sup>1</sup> La lettre du 21 janvier 1929 de la Légation de Haïti à Saint-Domingue contenant en français le texte de celle-ci, une traduction en cette langue ne paraît pas nécessaire.

ment haïtien et en attendant que le Gouvernement dominicain pourvoie à ce besoin par d'autres moyens, demeurant bien entendu que cet accord ne diminue aucunement la souveraineté de la République d'Haïti sur la totalité dudit lac, et que cette note et la réponse de Votre Excellence seront soumises à l'approbation législative des deux Etats, comme complément nécessaire du traité par lequel a été établie la frontière qui les sépare.

Je vous confirme également que mon gouvernement garantit les droits individuels de propriété acquis à la date du traité en question, relativement au second paragraphe de l'article quinze dudit traité, sur la base de la réciprocité de la part de votre gouvernement.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer les deux accords ci-dessus formulés.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Léon DEJEAN.

Son Excellence

M. Rafael Augusto Sanchez,  
Secrétaire d'Etat des Relations extérieures.  
Santo Domingo, R. D.

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 850. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
G. A. DíAZ.

*Los Secretarios,*

Ml. de Js. GÓMEZ.  
Enrique J. DE CASTRO.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los siete días del mes de Febrero de mil novecientos veintinueve, años 850. de la Independencia y 660. de la Restauración.

*El Presidente,*  
E. Bonetti BURGOS.

*Los Secretarios,*

Juan de Js. CURIEL.  
J. T. LITHGOW.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los ocho días del mes de Febrero del año mil novecientos veintinueve.

Horacio VASQUEZ,  
*Presidente de la República.*

*Refrendado :*

Dr. J. D. ALFONSECA,  
*Secretario de Estado de lo Interior,*  
*Policía, Guerra y Marina.*

*Refrendado :*

Rafael Aug. SÁNCHEZ,  
*Secretario de Estado de Relaciones  
 Exteriores.*

*Refrendado :*

Luis GINEBRA,  
*Secretario de Estado de la  
 Presidencia de la República.*

*Refrendado :*

M. Martín DE MOYA,  
*Secretario de Estado de Hacienda y  
 Comercio.*

*Refrendado :*

Elías BRACHE hijo,  
*Secretario de Estado de Justicia  
 e Instrucción Pública.*

*Refrendado :*

Rafael A. ESPAILLAT,  
*Secretario de Estado de Agricultura  
 e Inmigración.*

*Refrendado :*

A. PASTORIZA,  
*Secretario de Estado de Fomento  
 y Comunicaciones.*

*Refrendado :*

P. A. RICART,  
*Secretario de Estado de Sanidad  
 y Beneficencia.*

Certifico la presente Copia, para los fines  
 previstos en el artículo 18 del Pacto de la Sociedad  
 de Naciones.

Santo Domingo, Junio 16 de 1930.

E. Brache hijo,  
*Secretario de Estado  
 de Relaciones Exteriores.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2413. — TREATY OF THE DELIMITATION OF THE FRONTIER  
BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
HAITI. SIGNED AT SANTO DOMINGO, JANUARY 21, 1929.

IN THE NAME OF ALMIGHTY GOD THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI

WHEREAS THE DOMINICAN REPUBLIC and THE REPUBLIC OF HAITI, which are free, sovereign and independent States, share the territory of the island on which they are situated ;

WHEREAS the Dominican people and the Haitian people, who have in the past given splendid, glorious and unforgettable proofs of solidarity for the maintenance of their independence, are indissolubly united by the same ideal of peace, justice and progress, and must, in justice to themselves, combine to perpetuate this noble and lofty ideal ;

WHEREAS in pursuance of this ideal, the Dominican Republic and the Republic of Haiti must find a final solution of the controversies which have divided them in the past in connection with the delimitation of the frontier separating their respective territories ;

WHEREAS to this end, the Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti have studied and carefully examined this question, both from a legal and a historical point of view, having regard to the mutual interests and the local needs of both peoples, and have succeeded in establishing the line separating the respective territories of the two Republics ;

WHEREAS in order to ensure the legal existence of this line and to form the sole juridical bond between the Dominican Republic and the Republic of Haiti in the matter of their frontiers, the said line must be described in a Treaty and traced on the ground ;

The President of the Dominican Republic and the President of the Republic of Haiti have for this purpose, appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC :

DR. José D. ALFONSECA, Vice-President of the Republic, Secretary of State for the Interior, Police, War and Navy ;

Dr. Manuel de J. TRONCOSO DE LA CONCHA, Professor at the Universidad Central, President of the Supreme Court for Lands ;

M. Francisco J. PEYNADO ;

M. Angel MORALES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic in the United States of America ;

M. M. A. Peña BATLLE, Legal Adviser to the Dominican Republic at Port-au-Prince ;  
and

General José de J. ALVAREZ.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

M. Léon DEJEAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Haiti in the Dominican Republic ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Who, having communicated to each other their full powers, have agreed upon the following Articles.

*Article I.*

The frontier line between the Dominican Republic and the Republic of Haiti starts from the thalweg at the month of the river Dajabon or Massacre where this river flows into the Atlantic Ocean (Bay of Manzanillo in the North of the island), and following the course of this river to the town of Dajabon, according to the delimitation made in 1901 by the Mixed Dominican-Haitian Commission of the frontier line in the extreme North.

2. From Dajabon, it continues to follow the course of the Dajabon or Massacre to the point where the latter joins the river Capotillo or Bernard, according to the same Commission's reports, which are deemed to be appended to the present Treaty.

3. From the said confluent, the line follows the river Capotillo or Bernard up to its source, and then to Mount Citadel or Alto de las Palomas. From this point, along the crest of the mountain range in a north-westerly direction to the point where it meets a knoll covered with pinetrees called "Loma de los Pinos", along the crest of this knoll to a plateau (*loma llana*), and thence west as far as a bare peak ; from there south-west to the summit of a mountain called "Pan de Azúcar" or "Sugar Loaf", but commonly known in the locality as "Monte Grime" ; from there to the source of the river Libon ; thence along the course of this river to the point where it crosses the road called "Camino Real", which runs from Banica to Restauracion (Gourabe) and follows it ("Camino Real") to the point where it crosses the river Artibonite opposite Banica.

The road known as the "Camino Real" goes from Banica to Restauracion, passing La Miel, leaving this town on the east, through Guardia Vieja and Zurza, leaving the town of Cerca-la-Source on the west, by the Saltadero stream, La Tuna and El Botado, leaving these two sections to the east ; the frontier line, following the road from Banica to Restauracion, will be drawn through the middle of the said "Camino Real", which will thus be made available for the two countries and will be widened in order to meet their transit requirements ; from the point where this road crosses the river Artibonite opposite Banica, the frontier line follows the course of this river to where it flows into the River Macasia ; from there it follows this river to the point called San Petro to the west of Rinconcito ; then it follows the crest of the Cordillera straight to Fort Cachiman, passes through the centre of this fort and bears to the south-east in a straight line until it reaches the river Carrizal ; thence it follows the river Carrizal to its source and then runs straight on to the point called "Rancho de las Mujeres", leaving this point to the east ; thence it proceeds straight to Canada Miguel, passing between Hondo Valle on the east and Savanette on the west, and continues south-west till it meets the river called "Rio de los Indios", in a well-defined promontory ; it then follows this river as far as the Gobert road ; it follows this road, leaving Gobert on the west and reaches Carrefour in a straight line, leaves Carrefour on the west and follows the crest of the Cordillera in a straight line (Bajada Grande) as far as the south-east point called Loma de Fond Pitte (Bajada Grande) ; from there to Las Lajas, following the "Camino Real" which goes to Haiti and thence to El Fondo, following the same road. The boundary from Fond Pitte (Bajada Grande) to El Fondo via Las Lajas will be drawn in the middle of this road which will thus, between Fond Pitte (Bajada Grande) and El Fondo, be available for both countries.

4. From El Fondo to El Número, the frontier line will be that indicated in the sketch which was accepted by both Parties and signed by M. Léon Dejean and Dr. Manuel de J. Troncoso de la Concha and is appended to the present Treaty of which it forms a part.

The direction of the line (Fondo-B-C-D-E-El Número) in this section will be as follows :

From El Fondo, the line will go to point "B" which is the point of intersection of the "Camino Real", running from Haiti to Neyba, with the road which skirts the lake of El Fondo (Assiéi).

From this point "B", in a straight line to point "C", which is determined as follows : from El Fondo along the median line of the road will be measured, in the direction of Tierra Nueva, a section of one thousand five hundred metres (1,500) ; from this point, which is indicated in the sketch by the letter "X", will be drawn an astronomical meridian, and the point midway between

" X " and the place where this meridian touches the lake of El Fondo (or Assuéi), indicated by the letter " Y ", will be point " C ".

From this point " C ", the frontier line will run straight on to point " D ", which will be determined as follows : from the eastern extremity of the lake (Assuéi), point " M ", 500 metres will be measured towards the astronomical east to point " N ". Through " N " will be drawn an astronomical meridian. The extreme north-eastern point of the Lake (Assuéi) will be brought geometrically to the meridian already established at " N ", and from this intersection along the meridian will be measured in a northerly direction a section of 500 metres, which takes the line to point " D ".

From this point, the frontier line will follow this meridian in a Southerly direction for 1500 metres to where point " E " is situated.

From " E ", the frontier will run in a straight line to El Numero point " F ".

5. From El Numero to Minguette ; from there to Tempé ; thence to Mare Citron, to la Guasima, to Bois Tombé and thence to Gros Mareor Gros Mat ; thence to a gorge running between Grande Savane and Sabana de Zumbi (before La Descubierta) ; thence to the source of the river Pedernales (Cabeza de Caboguette). From there, the line follows the course of this river up to the point where the water disappears ; it then follows the dry bed of the river to the point where the water reappears between Cabeza de Agua and Tête-à-l'Eau ; thence it follows the course of this river until opposite to the Corte-Español or Banana ; from there to a point where this crosses the present road (Camino real) leading to Anse-à-Pitres and Pedernales at the place called Passe Cénart, follows the middle of that road for a distance of 4  $\frac{1}{2}$  kilometres to a point called Passe Glace ; from here, which is the last point where the Camino real crosses the river Pedernales, the frontier line again follows the course of this river to the thalweg of its estuary in the Caribbean Sea in the South of the island.

#### *Article 2.*

In order to determine with the necessary accuracy the dividing line described in the preceding Article and to establish on the spot, at the points, in the manner and at the time to be indicated hereunder, the boundary pillars designed to mark the frontier of the two Republics, a Commission will be formed composed of six members — three for each Republic.

#### *Article 3.*

Within fifteen days after the exchange of the ratifications of the present Treaty, the Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti shall nominate the members of the Commission whose respective appointments have been agreed upon and whose official notification must be made within the same period :

1. This Commission shall be set up within fifteen days of the exchange of the ratifications of the present Treaty ; it shall be constituted and shall begin its work within sixty days of the said exchange, save in a case of *vis major*, duly confirmed and notified to the two Governments. In such case, the High Contracting Parties shall agree upon a new date, so that the delimitation may be carried out with the least possible delay.

2. The Commission thus constituted shall meet at the mouth of the river Massacre or Dajabon on either bank, and shall immediately begin its work with which it shall proceed without interruption until it is finished. The Commission shall each day draw up minutes and a plan of its operations, and these minutes and plans shall be sent to the Dominican Government and the Haitian Government as soon as they have been signed and sealed by the Commission.

3. It shall be understood that, when it is stated in Article 1 that the line goes from one point to another, this is a straight line, unless otherwise indicated in the description. When the configuration of the land does not allow of the erection of boundary pillars, the Commission may modify the line just so far as may be necessary.

4. At places where the line passes through mountains, it shall be understood that it follows the watersheds.

5. The decisions of the Boundary Commission shall be taken by a majority of votes ; there must be a majority of at least two votes.

6. The minutes and plans shall be drawn up in duplicate and the minutes shall be written in French and Spanish.

*Article 4.*

In the event of difficulties arising in connection with the tracing of the line to a particular point and the two High Contracting Parties not being able to arrive at an agreement, a report shall be drawn up in the manner indicated in the preceding Article and this report shall be sent to the two Governments, so as to enable them to take a decision in pursuance of Articles 7 and following. The delimitation operations shall be proceeded with from the point in respect of which there is no disagreement.

*Article 5.*

Any vacancy occurring as a result of the resignation or death of a member of the Boundary Commission or for any other cause shall be filled within fifteen days.

*Article 6.*

The boundary pillars referred to in Article 2 shall on the side facing the Dominican Republic bear the letters "R. D." and on the side facing the Republic of Haiti the letters "R. H." and on both sides the date of the present Treaty. They shall be erected at intervals of 1,000 metres, unless the configuration of the land makes it necessary to erect them at greater distances.

*Article 7.*

In order finally to solve any difficulty which may arise between members of the Boundary Commission with regard to the tracing of the frontier line in accordance with Article 1, or to determine the position of the line and its delimitation on the spot in any section as to which the Boundary Commission has not been able to agree, in accordance with Article 2 of the present Treaty, a Mixed Commission shall be set up composed of five members who, upon the request of the two High Contracting Parties shall be chosen as follows : one, of Dominican nationality, shall be chosen by the President of the Dominican Republic ; one of Haitian nationality, by the President of the Republic of Haiti ; one, of United States nationality, by the President of the United States of America ; one of Brazilian nationality, by the President of the United States of Brazil, and one, of Venezuelan nationality, by the President of the United States of Venezuela.

As soon as the first point of disagreement arises, one or other of the two Governments may request the other to join it in approaching the President of each of the Republics mentioned in the present Article, with a view to the appointment of the respective members of the Mixed Commission. Immediately after the appointments made by the Presidents referred to in this Article have been officially made known, the President of the Dominican Republic and the President of the Republic of Haiti shall appoint the Dominican member and the Haitian member respectively.

*Article 8.*

The members of the Mixed Commission shall meet in the city of Santo Domingo sixty days after the appointment of the three foreign members of the Commission has been officially notified

to the two High Contracting Parties ; their first duty shall be to prepare and adopt rules of procedure to be followed in carrying out their work.

*Article 9.*

The Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti shall submit in a definite form to the Mixed Commission any questions which it may be called upon to decide.

The two High Contracting Parties shall give the Commission, in the measure either of them may deem proper, all facilities necessary for a complete knowledge and accurate judgment of the facts which the Commission is called upon to elucidate.

*Article 10.*

The questions shall be solved by a strict majority that is to say, there must be a majority of three votes in all cases and circumstances whatsoever.

*Article 11.*

Decisions of the Commission shall be final, and there shall consequently be no appeal against them.

*Article 12.*

Each of the High Contracting Parties may send one or more delegates to represent it, in an advisory capacity, but without voting powers, on the Boundary Commission or the Mixed Commission.

*Article 13.*

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenditure for the Commissioners and delegates appointed by them. The expenditure for the other Commissioners, the establishment of boundary pillars and in general for the execution of the present Treaty shall be shared equally between the two High Contracting Parties.

*Article 14.*

A general plan of the frontier-line, together with a description of the line shall be transmitted by the Boundary Commission to the two Governments. This plan and, if necessary, that made by the Mixed Commission shall be regarded as an integral part of the present Treaty.

*Article 15.*

The two High Contracting Parties agree that the recognition by them of the line described in Article 1 as the final and permanent frontier between the two countries shall be subject to the explicit condition that the actual delimitation shall be accomplished fully in accordance with the provisions and stipulations contained in the body of the present Treaty.

As soon as this condition has been fulfilled, the line agreed upon and delimited, shall be regarded as the one and only line separating for all time the Dominican Republic and the Republic of Haiti.

*Article 16.*

Although there has never been any controversy with regard to the ownership of the adjacent islands in the neighbourhood of the mouth of the river Dajabon or Massacre or that of the river Pedernales, it is hereby laid down in the present Treaty, that the following islands, islets or eyots are and have always been under the sovereignty of the Dominican Republic, viz : in the north : Siete Hermanos and La Cabra ; in the south : La Beata, Alta Vela or Alta Velo, and Los Frailes.

*Article 17.*

The Government of the Dominican Republic and the Government of the Republic of Haiti formally, finally and solemnly renounce for all time any pecuniary claim whatsoever which the Dominican and Haitian Republics might have upon one another.

Nevertheless, the Government of the Republic of Haiti undertakes to pay any compensation due to the Haitians whose property was confiscated in the Dominican Republic in 1884.

*Article 18.*

Any difficulties whatsoever arising between the two Governments in respect of the present Treaty shall be submitted to arbitration, without prejudice to any other means of conciliation, regard being had to the provisions of Article 7 and following.

*Article 19.*

The present Treaty shall be approved and ratified by the two High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged in the city of Santo Domingo de Guzman.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, in Spanish and French, both of which shall be equally authentic, and have affixed their seals thereto in the City of Santo Domingo de Guzman, on January 21<sup>st</sup>, of the Year of Grace 1929.

(Signed) Dr. Jose D. ALFONSECA.

(Signed) MM. M. A. PEÑA BATLLE.

(Signed) MM. DE J. TRONCOSO de la CONCHA.

(Signed) J. DE J. ALVAREZ.

(Signed) Francisco J. PEYNADO.

(Signed) Leon DEJEAN.

(Seals)

(Signed) Angel MORALES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SANTO DOMINGO, Dominican Republic, January 21, 1929.

As, in the conversations which preceded the drafting and signing of the Treaty on the delimitation of the frontier separating the territory of the Dominican Republic from that of the Republic of Haiti, the Haitian Government agreed that an adequate supply of water from the lake of "El Fondo" should be kept for the inhabitants and live stock of the Dominican district which have used it from time immemorial, my Government, in execution of what has been agreed upon, requests your Government through Your Excellency to indicate its final acceptance, in the form of a note, as stipulated, of the agreement giving the inhabitants of the part of Dominican territory adjacent to the Lake of "El Fondo" the right to continue to use the water of this Lake for their requirements, without the possibility of such use being prohibited by a unilateral decision of the Haitian

Government and until such time as the Dominican Government provides for the satisfaction of those requirements by other means ; it being understood that this agreement shall in no way prejudice the sovereign rights of the Republic of Haiti over the whole of the said Lake, and that this note and Your Excellency's reply shall be submitted to the legislative bodies of the two countries for their approval, as a necessary supplement to the Treaty establishing the frontier between the two countries.

I beg to confirm to you that my Government guarantee the individual property rights acquired as at the date of the said Treaty, relative to the second paragraph of Article 15 of the Treaty subject to reciprocal treatment on the part of your Government.

I have the honour to be,

(Signed) Rafael Aug. SANCHEZ,  
Secretary of State for Foreign Affairs.

M. Léon Dejean,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the  
Republic of Haiti.

LEGATION  
OF THE REPUBLIC OF HAITI.

No. 107.

SANTO DOMINGO, January 21, 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication from Your Excellency of to-day's date :

As, in the conversations which preceded the drafting and signing of the Treaty on the delimitation of the frontier separating the territory of the Dominican Republic from that of the Republic of Haiti, the Haitian Government agreed that an adequate supply of water from the Lake of "El Fondo" (Assuéi) should be kept for the inhabitants and live stock of the Dominican district which have used it from time immemorial, my Government, in execution of what has been agreed upon, requests your Government, through Your Excellency, to indicate its final acceptance, in the form of a note, as stipulated, of the agreement giving the inhabitants of the part of Dominican territory adjacent to the Lake of "El Fondo" (Assuéi) the right to continue to use the water of this Lake for their requirements, without the possibility of such use being prohibited by a unilateral decision of the Haitian Government and until such time as the Dominican Government provides for the satisfaction of those requirements by other means ; it being understood that this agreement shall in no way prejudice the sovereign rights of the Republic of Haiti over the whole of the said Lake, and that this note and your Excellency's reply shall be submitted to the legislative bodies of the two countries for their approval, as a necessary supplement to the Treaty establishing the frontier between the two countries.

I also confirm to you that my Government guarantee the individual property rights acquired as at the date of the said Treaty, relatively to the second paragraph of Article 15 of the Treaty, subject to reciprocal treatment on the part of your Government.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the above two agreements.

I have the honour to be,

(Signed) Leon DEJEAN.

To His Excellency M. Rafael Augusto Sánchez,  
Secretary of State for Foreign Affairs.  
Santo Domingo, Dominican Republic.

